

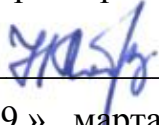
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 Н.В.Лобов

« 19 » марта 20 21 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Стилистика и редактирование текстов
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Теория и практика переводческой деятельности
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры научной речи, понимание ее специфических свойств, овладение методикой редактирования научных текстов на русском и иностранном языках.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

Стилистические нормы русского и иностранного литературного языка, их типология; коммуникативные качества речи и их значение в речи; функциональные стили и сферы их применения; специфика и стилевые черты научного стиля (логичность, терминированность, точность, ясность, объективность, некатегоричность, коммуникативная направленность); жанры научной литературы; композиция и структура жанров научной литературы; основные принципы редактирования научного текста.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-1ПК-2.3	Знать основы стилистического редактирования; принципы редактирования научного текста на русском и иностранном языках.	Знает принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации	Собеседование
ПК-2.3	ИД-2ПК-2.3	Уметь редактировать научные тексты на русском и иностранном языках.	Умеет оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта	Дифференцированный зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-2.3	ИД-3ПК-2.3	Владеть навыками стилистического редактирования научного текста на русском и иностранном языках.	Владеет навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного; навыками языковой и культурной локализации	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)	10	10
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	40	40
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
- контрольная работа		
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен		
Дифференцированный зачет	9	9
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
3-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Основные категории, термины, понятия стилистики научной речи	2	0	10	12
Стилистика текста. Объект, предмет, методы исследования. Стилистические научные школы. Стилистика и культура речи. Метаязык современной стилистической науки. Базовые термины и понятия стилистики. Стилистическая норма. Стилистически окрашенная лексика. Язык сети Интернет.				
Учение о функциональных стилях	3	0	10	14
Понятие функциональной стилистики. Функциональный стиль. Дифференциация функциональных стилей. Взаимоотношение стилистики и смежных наук. Экстралингвистические стилообразующие факторы. Текстовые категории. Связность научной речи. Логичность научной речи. Точность научной речи. Плотность научного текста. Структурно-языковая специфика научного текста. Речевой жанр. Жанры научной литературы. Понятие идиостиля (идиолекта). Категория оценки. Коммуникативные качества речи. Понятие речевого этикета.				
Научный текст как объект лингвистического исследования	2	0	10	14
Соотношение понятий стиль и текст; соотношение понятий текст и дискурс; соотношение понятий стиль и дискурс; разграничение понятий жанр и тип текста; интертекстуальное взаимодействие языка науки и лингвистические средства его актуализации; средства авторизации в научном тексте, средства адресованности к читателю в научном тексте. Интертекстуальность в научной коммуникации. Композиционная организация академического научного текста. Стереотипные единицы в научных текстах. Монография. Статья. Тезисы. Аннотация. Реферат. Сообщение. Доклад. Написание диссертационного исследования и автореферата. Проектирование научного текста. Стилистико-жанровые особенности автореферата и диссертации. Типичные ошибки при описании научного исследования.				
Редактирование и постредактирование научного текста	3	0	10	14
Редактирование научного текста как прикладное направление лингвистики. Подходы к редактированию научного текста. Функционально-стилистический подход к редактированию. Принципы и технология функционально-стилевого совершенствования научного текста. Проблема				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
постредактирования при переводе. Понятие несовершенного текста перевода. Перевод с помощью информационных технологий и постредактирование перевода. Речевой этикет переводчика. Эпиратология как теория переводческих ошибок и несоответствий.				
ИТОГО по 3-му семестру	10	0	40	54
ИТОГО по дисциплине	10	0	40	54

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Стилистические научные школы
2	Метаязык современной стилистической науки
3	Стилистическая норма
4	Стилистически окрашенная лексика
5	Язык сети Интернет
6	Функциональный стиль. Дифференциация функциональных стилей. Экстралингвистические стилиобразующие факторы.
7	Текстовые категории. Связность научной речи. Логичность научной речи. Точность научной речи. Плотность научного текста.
8	Структурно-языковая специфика научного текста. Жанры научной литературы.
9	Коммуникативные качества речи.
10	Текст и дискурс. Стил и дискурс. Тип и жанр текста.
11	Интертекстуальность в научной коммуникации.
12	Композиционная организация академического научного текста.
13	Стереотипные единицы в научных текстах.
14	Проектирование научного текста.
15	Типичные ошибки при описании научного исследования.
16	Редактирование научного текста
17	Проблема постредактирования при переводе.
18	Несовершенный текст перевода.
19	Перевод с помощью информационных технологий и постредактирование перевода.
20	Речевой этикет переводчика.

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям, лабораторным работам и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Дускаева Л. Р. Стилистика официально-деловой речи : учебное пособие для вузов / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова. - Москва: Академия, 2012.	21
2	Ронжина Я. Н. Методы лингвистического анализа : учебно-методическое пособие / Я. Н. Ронжина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
3	Солганик Г.Я. Стилистика текста : Учеб. пособие / Г.Я.Солганик. - М.: Флинта, 2003.	11
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		

1	Котюрова М. П. Стилистика научной речи : учебное пособие для вузов / М. П. Котюрова. - Москва: Академия, 2012.	3
2	Лапшина М. Н. Стилистика современного английского языка : учебное пособие / М. Н. Лапшина. - Москва Санкт-Петербург: Академия, Изд-во ФФ СПбГУ, 2013.	4
3	Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - Москва: Академия, 2010.	3
4	Шляхова С. С. Стилистика и литературное редактирование : конспект лекций / С. С. Шляхова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	20
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	А. Г. Кротова Стилистика русского языка в заданиях и упражнениях : Учебное пособие / А. Г. Кротова. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84800	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Маркова Ю. В. Корректур. Курс лекций / Маркова Ю. В. - СанктПетербург: Лань, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/lan94753	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Ронжина Я. Н. Стилистика английского языка : учебнометодическое пособие / Я. Н. Ронжина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3880	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)

Вид ПО	Наименование ПО
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	проектор + экран	1
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
